

SINTIMENTU

ACIDDUZZU CACANIRU

Nasca arricciata
e occhi risulenti,
li vrazza aperti
e li piruzzi nichì,
curri e curri,
curri e curri...
e vola!
Pari acidduzzu,
acidduzzu cacaniru!
Lassàu lu ramu,
acidduzzu o' primu volu!

Naso arricciato / e occhi risolenti, / le braccia aperte / e i piedini piccoli, / corre e corre, / corre e corre... / e vola! / Sembra uccellino / uccellino ultimo nato; / ha lasciato il ramo, / uccellino al primo volo!

UN PARU D'ALI

'Na vardàta,
un surrisu,
'na paruledda duci...

Nesci lu suli
e ridi Primavera!
Modda li brigghi
lu cori, a lu buliu;
focu pi sutta
a lu quaràru di lu sangu;
e, senza vardàri
specchiu o calinnàriu,
un paru d'ali...
e cu la fantasia
avòla... avòla...
lèggiu
pi lu celu.

Uno sguardo,/ un sorriso,/ una parolina dolce.../ Esce il sole/ e ride Primavera!:/ Allenta le briglie/ il cuore, all'estro;/ fuoco per sotto/ alla caldaia del sangue;/ e, senza guardare/ specchio o calendario,/ un paio d'ali.../ e con la fantasia/ vola... vola.../ leggero/ per il cielo.

'UNN'HAIU 'U RITRATTU

'Unn'haiu 'u ritrattu
ma sempri avanti l'occhi;
'na calamita
chi m'arrivota tuttu:
occhi di focu,
labbra di curaddu,
capiddi 'i sita
longhi sin'o cintu;
e lu so' corpu
scurpitu c' u bulinu.
Cussì ogni vota
quannu pensu a idda!
'Unn'haiu 'u ritrattu
ma mi cumpari avanti.

Non ho la foto/ ma sempre avanti agli occhi;/ una calamita/ che mi rivolta tutto:/ occhi di fuoco,/ labbra di corallo,/ capelli di seta/ lunghi sino alla vita;/ e il suo corpo/ scolpito col bulino./ Così ogni volta/ quando penso a lei!/ Non ho la foto/ ma mi compare davanti.

LU DISIDDERIU 'RANNI

Quarchi vasùni sulamenti,
'n-cuntrabbànnu.

Ma chi riòrdu
duci, e chi piaciri!

.....

Passàu lu tempu...
e m'arristàu
lu sapuri di 'dda vucca,
lu sfaiddù di 'dd'occhi...
lu disiddèriu 'ranni
di strincila a lu pettu
e fari amuri.

*Qualche bacio soltanto,/ di contrabbando./ Ma che ricordo/ dolce, e che piacere!/
...../ Passò il tempo.../ e mi rimase/ il sapore di quella bocca,/ lo sfavillio di quegli occhi.../ il desiderio grande/ di stringerla al petto/ e fare l'amore.*

MI PARIA D'ESSIRI SULU

Quantu silenziu e paci
nta me' casa, stamatina!
Sulu, lu scrusciu di l'acqua
chi scinni lèggia di lu celu;
lu tic-tac
di lu ròggiu-sveghia
supra lu comò;
lu lustru discretu
di la luci di lu jornu,
vilata di la tenna da' finestra.
Paci, p'u restu,
paci fora e dintra.
Ma sentu...
un parlari silinziùsu:
Sunnù...
li pirsuni nte ritratti,
c'abbunnànti,
nta 'sta càmmara di lettu,
rìnchinu lu muru:

Quanto silenzio e pace/ in questa casa, questa mattina!/ Soltanto il rumore della pioggia/ che scende leggera dal cielo;/ il tic-tac/ dell'orologio-sveglia/ sopra il comò;/ il chiarore discreto della luce del giorno,/ velato dalla tenda della finestra./ Pace per il resto,/ pace fuori e dentro./ Ma sento.../ un parlare silenzioso:/ Sono.../ le persone nelle foto,/ che in gran numero,/ in questa camera da letto,/ tappezzano la parete:/

Me' patri e me' matri
picciutteddi;/ me' nonnu Bertu
cu nonna Sarafina;
c'è puru me' sòggiru,
surdatu;
nonna Angiulina
vistuta all'Ottucentu...
E picciriddi:
iu; me' cucina Finuzza
cu me' soru e cu me' frati;
e me' muggheri, cu li trizzi,
vistuta di dama antica,
a Carnivali.
'Na fudda di genti
chi mi varda!
E ni sentu la vuci!
D'essiri sulu, mi parìa,
e m'arritròvu nta 'na festa,
'n-mezzu a tanti e tanti
canuscenti.

Mio padre e mia madre/ adolescenti;/ mio nonno Alberto/ con nonna Serafina;/ c'è anche mio suocero,/ soldato;/ nonna Angelina/ vestita all'Ottocento.../ E ragazzi:/ io; mia cugina Finuzza/ con mia sorella e con mio fratello;/ e mia moglie, con le trecce,/ vestita di dama antica,/ a Carnevale./ Una ressa di persone/ che mi guarda!/ E ne sento la voce!/ Di essere solo, mi sembrava,/ e mi ritrovo in una festa,/ in mezzo a tanti e tanti/ conoscenti.

SÒNNURA

A chi quètu...
a chi...
lu cori metti l'ali
e vola!
Càvuru lu sangu
scurri nta li vini
e stiddi rilucenti
paparianu nta lu celu
a ghiornu chinu
e notti.
Du' occhi 'ncantatùra,
nivuri, cilesti, viridi, azzòlu,
sònnura
m'apprisèntanu davanti,
e, cu l'ali di la fantasia,
'n-paraddisu avòlu,
comu nenti.

A che pacifico.../ a che.../ il cuore mette le ali/ e vola!/ Caldo il sangue/ scorre nelle vene/ e stelle rilucenti/ affollano il cielo/ a giorno pieno/ e notte./ Due occhi ammaliatori,/ neri, celesti, verdi, turchini,/ sogni/ mi presentano dinanzi,/ e, con le ali della fantasia,/ in paradiso volo,/ in un baleno.

NIPUTEDDA

Arriva, e...:
Nunnùzzu meù!!!
E m'abbrazza,
e mi vasa...
E mi cunta
da' scola, di' cumpagni,
da' maestra.
E mi sàta
supra li rinòcchia;
e mi strinci,
e mi pista...
E lu cori,
la testa, lu sangu,
e puru 'i sentimenti
m'arrivòta.

Arriva, e...:/ Nonnino mio!!!/ E m'abbraccia,/ e mi bacia.../ E mi racconta/ della scuola, dei compagni,/ della maestra./ E mi salta/ sopra i ginocchi;/ e mi stringe,/ e mi pesta.../ E il cuore,/ la testa, il sangue,/ ed anche i sentimenti,/ mi sconvolge.

LA VUCCA AMARA

Mancu 'na riga
pi tia,
'na paruledda!
Nenti
annunzi nte giornali,
nenti curùna,
bisitu nenti,
mancu
un sìmplici pinsèri.
Tantu
ti detti;
tantu
mi turnasti.
Ma...
la vucca amara
fu chiù forti!
Cummigghiàu li gioi,
vasuna
e li carizzi.

*Neppure un rigo/ per te,/ una parolina!/ Niente/ annunci nei giornali,/ niente
corone,/ lutto niente,/ neppure/ un semplice pensiero./ Tanto/ ti ho dato;/ tanto
mi hai tornato./ Ma.../ la bocca amara/ è stata più forte!:/ Ha coperto le gioie,/
baci appassionati/ e le carezze.*

LA CHIANA DI' RIÒRDI

Capiddi janchi
e di tutti li me' anni
'n-cumpagnia,
nta 'sta chiàna ammagatùra
cu li mulini a ventu
chi fannu sirinati,
luntani
assùmmanu riòrdi;
.....
Arrivava di cursa...
e ci ridianu l'occhi,
la peddi, la vucca...
l'aria ridia,
chi la tuccava.
Ammilàti li labbra...
li capiddi sciòti...
Mi dava 'i so' vint'anni
e lu so' amuri.

Capelli bianchi/ e di tutti i miei anni/ in compagnia,/ in questa piana ammagiatrice/ con i mulini a vento/ che fanno serenare,/ lontani/ affiorano ricordi.// Arrivava correndo.../ e le ridevano gli occhi,/ la pelle, la bocca.../ l'aria rideva,/ che la toccava./ Di miele le labbra.../ i capelli sciolti.../ Mi dava i suoi vent'anni/ e il suo amore.

L'ALI A LU PINSÈRI

Cu l'occhi chiusi
e l'ali a lu pinsèri,
volu p'u celu
comu 'n-acidduzzu.
Manu nta manu...
paruleddi duci...
e lu me cori
sbucca di piacìri.

*Con gli occhi chiusi/ e le ali alla fantasia,/ volo per il cielo/ come un uccellino./
Mano nella mano.../ paroline dolci.../ e il mio cuore/ trabocca di letizia.*

'SSA RISATEDDA

Lu tempu 'un scurri,
lu ròggiu si firmàu:
Scilla e Cariddi,
sireni 'ncantatùra!
E' 'na musìa
'ssa risatèdda duci,
chi sbota 'i sensi
e chi mi metti l'ali!:
Mandulini
chi fannu sirinatil;
Rusignòli
chi cantanu canzuni!

Il tempo non scorre,/ l'orologio si è fermato:/ Scilla e Cariddi,/ sirene ammaliatrici!/ E' una cosa divina/ codesta risatina dolce,/ che sconvolge i sensi/ e che mi mette le ali!:/ Mandolini/ che fanno serenate!;/ Usignoli/ che cantano canzoni!

ME' FIGGHIA

Nta 'dda cammarata fridda
di spitàli,
dunni la morti
l'hai davanti ogni minutu,
cu lu surrisu stampatu
nta li labbra
e la pena dintra l'occhi,
trasìa me' figghia;
E... -Comu stai? -
E... -Lu dutturi dici
chi lu pusu nun è mali! -
E... -Puru iu
ti viù megghiu, stamatina -
mi dicìa.
E nta lu mentri
mi vasava li manu,
e 'i rivasàva,
e 'i rivasàva ancòra

*In quel camerone freddo/ d'ospedale,/ dove la morte/ l'hai davanti ogni minu-
to,/ col sorriso stampato/ sulle labbra/ e la pena dentro gli occhi,/ entrava mia
figlia./ E... -Come stai?-/ E... -Il dottore dice/ che il polso non è male!-/ E... -
Anch'io/ ti vedo meglio, questa mattina-/ mi diceva./ E nel mentre/ mi baciava
le mani,/ e le ribaciava,/ e le ribaciava ancora./*

Minzògni duci
pi fàrimi curaggiu;
minzògna, a diri
tuttu lu scantu du' so' cori
e lu so' amuri.

.....
A la vuluntà di Diu,
doppu notti e jorna di pinàri,
'n-balanza
cu lu scuru e cu lu lustru,
la vita
ci la fici cu la morti.
E sugnu 'n-peri,
'n-peri pi 'sta figghial:
E' ancòra bisugnusa
di lu patri.

*Bugie dolci/ per farmi coraggio;/ bugie, per dire/ tutta la paura del suo cuore/
e il suo amore.// Alla volontà di Dio,/ dopo notti e giorni di pensare,/
in bilancia/ col buio e con la luce,/ la vita/ l'ebbe vinta con la morte./ E sono
in piedi,/ in piedi per questa figlia!:/ Ha ancora bisogno/ del padre.*

DICIROTT'ANNI

Dicirott'anni,
li capiddi scuri,
aggraziateddda,
fina e dilicata.
Manu cu manu
quarchi caminàta,
quarchi carizza,
quarchi vasuneddu.

Vulau lu tempu...
passàru cinquant'anni!
E mi cumparsi
un jornu, a la strasatta.
M'a prisintaru:
biùnnu, sissantina...
Mi supravvinni
sulu pi lu nomu.

*Diciott'anni,/ i capelli scuri,/ aggraziatina,/ fine e delicata./ Mano con mano/
qualche passeggiata,/ qualche carezza,/ qualche bacetto./ Volò il tempo.../
passarono cinquant'anni!/ E la rividi/ un giorno,/ all'improvviso./ Me la pre-
sentarono:/ bionda, sessantina.../ La ravvisai soltanto per il nome./*

E lu pinsèri
mi purtàu davanti
'dda picciutedda
fina e dilicata,
'ddi caminàti
manu nta la manu...
Diciott'anni...
carizzi e vasunèddi.

*E la memoria/ mi portò davanti/ quella ragazzetta/ fine e delicata,/ quelle pas-
seggiate/ mano nella mano.../ Diciott'anni.../ carezze e bacetti.*

SAPISSI QUANTI VOTI

Sapissi quanti voti, bedda mia,
quanti voti
chi t'haiu arrubbatu cosi!
T'haiu arrubbatu
'ssi labbra di curaddu;
t'haiu arrubbatu
'ssu pettu arrobba-paci;
'ss'occhi, t'haiu arrubbatu,
ammagatùri.

Sapissi quanti voti, bedda mia,
quanti voti
chi m'hai vinutu 'n-sonnu!
Canzuni t'haiu cantatu
o' sonu di chitarra;
vasuna a milli
e carizzeddi duci;
stritta o' me' cori
minn'haiu vulatu 'n-celu.

*Sapessi quante volte, bella mia,/ quante volte/ che t'ho rubato cose!/ T'ho ru-
bato/ coteste labbra di corallo;/ t'ho rubato/ cotesto seno ruba-pace;/ cotesti
occhi, t'ho rubato,/ maliardi.*

*Sapessi quante volte, bella mia,/ quante volte/ che mi sei venuta in sogno!/
Canzoni t'ho cantato/ al suono di chitarra;/ bacioni a mille/ e carezzine dolci;/
stretta al mio cuore/ sono volato in cielo.*

E VINNI AMURI

'Na matinata 'i suli!
Primavera pi li campi
e voli di rinnini
nto celu.
'Na vardàta...
e vinni amuri!:
'Na chiànta nicarèdda
chi fici ràrichi accippàti.
Ora,
'n-àrvulu 'ranni,
ciurutu a tutt'i tempi.

*Una mattinata di sole! / Primavera per i campi / e voli di rondini / nel cielo. / Uno sguardo... / e venne amore!
Una pianta piccolina / che ha fatto radici robuste. / Adesso, / un albero grande, / fiorito a tutti i tempi.*

A DU' PASSI

Petri janchi...
e cruci,
e silenzi,
e paci.
Luntanu di lu smòg
e di li scrusci,
di' verri e di' vileni,
a du' passi
di lu munnu di li vivi,
pinsèri d'amuri
e di riposu
'nsùrginu du' cori.
Ccà li nanni;
ccà parenti e amici;
ccà me' patri, me' matri
e ora me' fratuzzu;
ccà, a la fini di lu viaggiu,
tutta la famigghia,
comu a li tempi beddi
di 'na vota.

Pietre bianche.../ e croci,/ e silenzi,/ e pace./ Lontano dallo smog/ e dai rumori,/ dalle guerre e dai veleni,/ a due passi/ dal mondo dei vivi,/ pensieri d'amore/ e di quiete/ insorgono dal cuore./ Qui gli avi;/ qui parenti e amici;/ qui mio padre, mia madre/ e ora mio fratellino;/ qui, alla fine del viaggio,/ tutta la famiglia,/ come ai tempi belli/ di una volta.